



TRANS 16 (2012)
RESEÑAS/ REVIEWS

Eckehard Pistrick, Nicola Scaldaferrì & Gretel Schwörer (eds.): *Audiovisual Media and Identity Issues in Southeastern Europe*. Newcastle: Cambridge Scholar Publishing, 2011. 325 pp. ISBN: 1-4438-2930-7

Reseña de Úrsula San Cristóbal Opazo (Università degli Studi di Milano)

¿Cómo son utilizados los medios audiovisuales por las comunidades y cómo contribuyen a la construcción de las identidades locales? ¿Es posible *comunicar* la identidad a través de estos medios? ¿Podemos seguir considerándolos simples herramientas de documentación? ¿Cuáles son las relaciones posibles entre los medios audiovisuales y la investigación antropológica? Éstas son algunas de las reflexiones planteadas en la colección de 17 ensayos editada por los etnomusicólogos Nicola Scaldaferrì (Università di Milano), Eckehard Pistrick y Gretel Schwörer (Martin-Luther University, Halle-Wittenberg, Alemania), cuya publicación corresponde a los resultados de la conferencia “Audiovisual media and Identity issues in Southeastern Europe – Exploring new approaches to Southeastern European society and culture”, realizada en la Martin-Luther-University Halle-Wittenberg entre el 8 y 10 de Abril de 2010.

La publicación se presenta como el fruto de una reflexión compartida en torno a un tema transversal: “The ambiguity and contestability of media” (p. 2), característica que se manifiesta en toda utilización de los medios, ya sea como herramientas para la investigación o como instrumentos para la representación y construcción de la identidad. Cabe mencionar que este tipo de consideraciones se relacionan con el giro mediático que ha operado en las disciplinas

Los artículos publicados en **TRANS-Revista Transcultural de Música** están (si no se indica lo contrario) bajo una licencia Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 2.5 España de Creative Commons. Puede copiarlos, distribuirlos y comunicarlos públicamente siempre que cite su autor y mencione en un lugar visible que ha sido tomado de TRANS agregando la dirección URL y/o un enlace a este sitio: www.sibetrans.com/trans. No utilice los contenidos de esta revista para fines comerciales y no haga con ellos obra derivada. La licencia completa se puede consultar en <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/deed.es>

All the materials in **TRANS-Transcultural Music Review** are published under a Creative Commons licence (Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5) You can copy, distribute, and transmit the work, provided that you mention the author and the source of the material, either by adding the URL address of the article and/or a link to the webpage: www.sibetrans.com/trans. It is not allowed to use the contents of this journal for commercial purposes and you may not alter, transform, or build upon this work. You can check the complete licence agreement in the following link: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/deed.en>



antropológicas durante las últimas décadas, cuya impronta se puede apreciar en el trabajo de antropólogos como Arjun Appadurai (1991) y Faye Ginsburg (1995), y en el de etnomusicólogos como Steven Feld (1976), Hugo Zemp (1988, 1989) y John Baily (1989).

La reflexión sobre la doble naturaleza de los medios origina las interrogantes que articulan el texto y que son referidas por Eckehard Pistrick en la introducción: Cómo son usados los medios por los investigadores en su aproximación al campo, y cómo son usados por la gente para construir sentido de pertenencia e identidad, otorgando un significado distintivo a su mundo local. Por medio de estas preguntas se abordan las diferentes maneras en que imágenes y sonidos son construidos, así como también el potencial de los medios como fuentes de acción, sea ésta de índole política o subversiva (en el sentido más amplio del término).

La publicación se estructura en dos secciones, tituladas "The Field, the Senses, and the Media" y "Constructing Southeastern Europe through Sounds and Images." La primera sección está dedicada al rol desempeñado por los medios en la aproximación a la realidad etnográfica, en la transformación del campo y en la percepción del mismo. De esta sección quisiera destacar los trabajos de Nicola Scaldaferrri y Lorenzo Ferrarini, quienes abordan cuestiones fundamentales sobre el estatus de los medios audiovisuales en el ámbito académico, ilustrando el enfoque teórico adoptado por la publicación. Scaldaferrri en su ensayo "A tool for research, a source for Identity construction: Considerations and controversies on the use of audiovisual media" (pp. 14-36), señala que el uso del audiovisual ha modificado la manera de hacer investigación, propiciando la reconsideración del vínculo entre el trabajo etnográfico y el discurso escrito, así como también el énfasis en los aspectos sociales de la experiencia y en la importancia del cuerpo del investigador. Destaca el hecho que a través de los medios sea posible acercar la experiencia etnográfica a los espectadores y repara en la reticencia de los académicos respecto a la utilización de los mismos en la investigación. De este modo, el autor deja en evidencia la posición marginal a la que son confinados dichos medios en un contexto académico dominado por el discurso escrito.

Ferrarini por su parte, en el artículo titulado "From Research Materials to Collaboration – Representing Three Generations of Serbian Musicians" (pp. 51-74), critica el uso ingenuo de los medios audiovisuales, según el cual los aparatos de grabación "encuentran los datos" en un modo neutral (p. 57), con el propósito de analizarlos en una etapa sucesiva, para finalmente dar lugar a una conciencia epistemológica compleja. Según Ferrarini, difícilmente se aprovechará el potencial de los medios audiovisuales para generar tipos de conocimiento diferentes del texto escrito, mientras se sigan considerando las grabaciones como una representación transparente, ya sea del

objeto, ya sea de la experiencia de la investigación.

A través de los artículos de esta sección, podemos apreciar cómo en antropología y en etnomusicología, la discusión sobre los medios audiovisuales revela el grado de sensibilidad de los investigadores, respecto al modo en que dichos medios desafían y modifican tanto la percepción de la realidad, como los respectivos campos de estudio. Cabe destacar que, en este caso, la conciencia de los medios en su condición de herramienta metodológica es acompañada por la reflexión ética de su uso.

Los casos de estudio ofrecidos en la segunda sección, invitan a reflexionar sobre los procesos de construcción de identidad desarrollados antes, durante, y después de la caída de los regímenes socialistas. Al respecto, Eckehard Pistrick señala que los artículos de esta sección muestran cómo los procesos de difusión de una alteridad y de afirmación de una identidad local han sido sustentados y acelerados por los diversos medios, los cuales se han encargado de preservar imágenes y sonidos en base a las agendas de las políticas nacionalistas (p. 6). De esta manera emerge el contraste y la tensión entre las imágenes del discurso oficial y aquellas extraoficiales, entre lo que se quiere (o se puede) mostrar y lo que se oculta a toda costa. A modo de ejemplo, quisiera citar el ensayo "Picturing Public Space: Ethnicity and Gender in Picture Postcards of Iraklio, Crete, at the Beginning of the 20th Century" de Aris Anagnostopoulos, quien investiga tarjetas postales cretenses de inicios del siglo XX, cuyas imágenes revelan el intento de promover una visión de orden occidentalizante (p.171-191). Por otra parte, la instrumentalización de los medios es puesta en evidencia en el trabajo de Veselva Toncheva, "Bulgarian Folk Music in National Television-Audiovisual Forms of Identity Construction", donde la autora analiza la representación de la música tradicional en la televisión búlgara.

En resumidas cuentas, considero que el aporte de este volumen se puede apreciar al menos desde cuatro puntos de vista:

- Contribuye a enriquecer un campo de estudios poco explorado: Tal como evidencia Steven Feld en el prefacio, la investigación sobre los medios audiovisuales y su vínculo con la construcción de identidad está aún en pleno desarrollo (p. ix). Por lo mismo, son necesarios los textos que propongan una mirada crítica y reflexiva sobre un sujeto de estudio que se caracteriza por su ambigüedad.
- Propone una nueva mirada sobre la construcción de identidades en un área cultural y geográfica controvertida como los Balcanes, la cual ha sufrido la manipulación mediática de occidente, sea por razones políticas o culturales. En ello reside parte de la importancia de

estudiar los medios audiovisuales, ya que si alguna vez fueron utilizados para enmascarar la realidad, hoy día permiten reconstruir parte de aquella historia desde una mirada crítica. O como expresa Eckehard Pistrick, los medios audiovisuales –en tanto objetos capaces de mantener y representar el pasado-, son herramientas valiosas, sea para entrar que para escapar de la historia, para realizar actos de selección de recuerdos y de olvidos de nuestra memoria y para negociar entre los múltiples significados de la historia (p. 4-5).

- Presenta estudios de casos de interés regional, pero abordados desde un punto de vista innovador y altamente propositivo, que permite establecer puntos de conexión con otras realidades. En este sentido, creo que el texto se constituye como un muestrario, el cual aglutina desde las experiencias de campo, hasta los estudios sobre fuentes audiovisuales como la fotografía (Marchetti, Pusceddu, De Rapper & Durand), las tarjetas postales (Anagnostopoulos), los libretos de CD (Defrance), y los reportes televisivos de la música folklórica (Toncheva), incluyendo además la reflexión sobre cómo presentar los resultados de un trabajo académico a través de los audiovisuales (Panopoulos). Cabe destacar que los enfoques escogidos por la mayor parte de los autores, se acercan a la antropología, la etnografía y los *media studies*, evitando una aproximación dogmática a la región del sudeste de Europa.
- Combina diferentes tipos de escritura sobre la experiencia en el trabajo de campo y sobre la utilización de los medios audiovisuales. Esta publicación no sólo nos invita a reflexionar sobre la escritura académica en contraste con la utilización de los medios, sino que además propone textos que apelan a la sensorialidad del lector, al evocar las impresiones sensibles suscitadas en el trabajo de campo (Panopoulos, Ferrarini).

Solo una carencia veo en esta publicación: La falta de ensayos que desarrollen discusiones teóricas en torno a los casos estudiados, con notables excepciones (Scaldeferri, Ferrarini). No quisiera apreciar esta carencia como un defecto, sino más bien como un índice de lo que ocurre en nuestro ambiente académico, y sobre el cual es necesario reflexionar: Es muy frecuente que en congresos y conferencias se expongan interesantes casos de estudio, pero con escaso desarrollo teórico. ¿Se debe a lo inexplorado de los campos de estudio? ¿O es producto de algún prejuicio en torno a la supuesta abstracción de las propuestas teóricas?

Finalmente, quisiera concluir esta reseña adelantando algunas preguntas en torno a la relación entre escritura académica y medios audiovisuales, suscitadas por la lectura de esta publicación: ¿Es posible expresar nuestra experiencia en la investigación de los medios

audiovisuales a través de la escritura? ¿Cuál es la diferencia entre escribir un libro sobre los medios audiovisuales en el sudeste de Europa y realizar un documental con el mismo argumento?

Referencias

Appadurai, Arjun. 1991. "Global Ethnoscapes: Notes and Queries for a Transnational Anthropology." En *Recapturing Anthropology: Working in the Present*. Ed. Richard G. Fox, 191-210. Santa Fe, NM: School of American Research Press.

Baily, John. 1989. "Filmmaking as Musical Ethnography." *The World of Music* 31(3): 3-20.

Feld, Steven. 1976. "Ethnomusicology and Visual Communication." *Ethnomusicology* 20(2): 293-325.

Ginsburg, Faye. 1995. "Mediating Culture: Indigenous Media, Ethnographic Film and the Production of Identity." En *Fields of vision. Essays in Film Studies, Visual Anthropology and Photography*. eds. Leslie Devereaux y Roger Hillman, 256-291. Los Angeles, University of California Press.

Zemp, Hugo. 1988. "Filming Music and Looking at Music Films". *Ethnomusicology* 32(3): 393-427.

_____. 1989. "Filming Voice Technique: The Making of 'The Song of Harmonics.'" *The World of Music* 31(3): 53 – 85.

Cita recomendada

San Cristóbal Opazo, Úrsula. 2012. Reseña de "Eckehard Pistrick, Nicola Scaldaferrri & Gretel Schwörer (eds.): *Audiovisual Media and Identity Issues in Southeastern Europe*". *TRANS-Revista Transcultural de Música/Transcultural Music Review* 16 [Fecha de consulta: dd/mm/aa]

